

# СОЗДАНИЕ СОБСТВЕННОГО ТЕКСТА КАК ОДНА ИЗ ОСНОВНЫХ ОШИБОК НЕПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА ПЕСЕН С АНГЛИЙСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

**Е. В. Кадун**

*Санкт-Петербургский Гуманитарный Университет профсоюзов, ул. Фучика, 15,  
192238, г. Санкт-Петербург, Россия, ekaterinasai00@gmail.com*

В статье рассмотрены проблемы перевода песенного дискурса, выполненного переводчиками-любителями в сети Интернет. В рамках исследования был проведен анализ непрофессиональных переводов песен с английского и испанского языков на русский на предмет наличия переводческих ошибок. В статье представлены примеры наиболее распространенного вида ошибок, заключающегося в искажении оригинала текста, а также предложены исправленные варианты перевода.

**Ключевые слова:** песенный дискурс; переводческая ошибка; ритмический рисунок; непрофессиональный перевод.

## CREATING YOUR OWN LYRICS AS ONE OF THE MAIN ERRORS IN NON-PROFESSIONAL TRANSLATION OF SONGS FROM ENGLISH AND SPANISH

**E. V. Kadun**

*Saint Petersburg Humanitarian University of Trade Unions, 15 Fuchika St., 192238,  
Saint Petersburg, Russia, ekaterinasai00@gmail.com*

This article examines the problems of translating song discourse produced by amateur translators online. The study analyzed non-professional song translations from English and Spanish into Russian for translation errors. The article presents examples of the most common error—distortion of the original text—and suggests corrected translations.

**Keywords:** song discourse; translation error; rhythmic pattern; non-professional translation.

На сегодняшний день широкую популярность среди русскоязычного населения получили английские и испанские песни, а также участились случаи публикаций в сети Интернет переводов песен, выполненных переводчиками-любителями, не владеющими английским и испанским языками на профессиональном уровне и не обладающими знанием теории перевода. В связи с этим любительский перевод песенного дискурса стал проблемным полем для исследовательских работ в области современной теории перевода.

Ю.Е. Плотницкий определяет песенный дискурс как объединение лирических текстов, «разнообразие которых обусловлено прагматическими, социокультурными и психологическими особенностями как авторов, так и ситуации предъявления песенного текста адресату» [4, с. 182]. К основной лингвистической особенности песенного дискурса можно отнести преобладание эстетической информации, полная передача которой является основополагающей задачей перевода данного вида дискурса.

Среди непрофессиональных переводчиков иностранных песен на русский язык распространены две основные стратегии перевода: 1) построчный перевод содержания песни без сохранения ритмического рисунка оригинала; 2) перевод с сохранением стихотворной формы оригинала. Несмотря на сосуществование двух стратегий, второй способ является предпочтительным с точки зрения отечественной теории перевода, так как с его помощью можно полнее передать эстетическую информацию оригинала. Например, М.Л. Лозинский считал необходимым сохранение стихотворной формы поэтических произведений, производными от которых являются тексты песенного дискурса. Переводчик утверждал, что истинный профессионализм переводчика кроется в умении сохранить форму произведения с минимальными отступлениями от его содержания [2, с. 1]. В данной статье представлены результаты анализа непрофессиональных переводов песен с сохранением ритмического рисунка оригинала.

Выполнение переводов переводчиками-любителями неизбежно приводит к совершению ошибок. В.Н. Комиссаров трактует термин «переводческая ошибка» как неверная передача воздействия оригинала на реципиента [1, с. 69]. Р.К. Миньяр-Белоручев под переводческой ошибкой понимает несоответствие перевода оригиналу [3, с. 131]. Таким образом, полнота передачи формы и содержания оригинала является ключевым критерием, относительно которого можно определить верность или ошибочность того или иного переводческого решения.

Одной из наиболее распространенных ошибок, совершаемых непрофессионалами при переводе текстов песенного дискурса с сохранением ритмической организации оригинала, является создание собственного текста. В результате анализа 40 переводов получены данные о том, что данный вид переводческой ошибки составляет 16% от количества всех найденных ошибок. Зачастую в попытке сохранить ритм переводчикам приходится жертвовать содержанием путем написания одной или нескольких строчек, логически несоответствующих оригиналу песни. Данная ошибка не является эквивалентной модуляции, как одной из допустимых переводческих трансформаций, так как она предполагает со-

здание текста, не подходящего к описываемой в песне ситуации и искажающего индивидуальный стиль автора песни. Например:

*To tell you I'm sorry, for everything that I've done // But when I call you never seem to be home* [8]. Пер.: *Не знаешь, как жаль мне, // Что был я таким* [5].

Данный пример иллюстрирует фрагмент перевода песни британской певицы Адель “Hello”, в которой она повествует о своей попытке дозвониться до своего возлюбленного, с которым произошла ссора. Смена лица повествования с женского на мужское искажает оригинал текста, так как певица описывает свой собственный опыт и переживает его по-своему. Лирическая героиня действительно сожалеет, что ее возлюбленный не сможет узнать о ее раскаянии, однако предметная ситуация звонка без ответа является ключевой нитью повествования всей песни, а соответственно, ее опущение является неверным переводческим решением. Предложенный нами исправленный вариант перевода: «Сказать тебе «прости» за все, в чем была вина моя // Но на все мои звонки тебе в ответ лишь тишина».

*Déjame sobrepasar tus zonas de peligro // Hasta provocar tus gritos* [9] Пер.: *Разреши мне, разреши мне, разреши мне быть на одном дыхании, // Пока мы шумим так громко* [6].

В данном примере перевода песни “Despasito” Дэдди Янки и Луиса Фонси подобрал некорректный способ для описания отношений любовников, о которых поется в песне. Быть на одном дыхании могут и люди, не состоящие в романтических отношениях, например, друзья. В данном случае авторы песни поют именно о страсти между мужчиной и женщиной. Исправленный вариант перевода: «Разреши мне делать то, что другим нельзя, // Окунуть тебя в волны блаженства».

*These eyes // Have seen no conviction // Just lies and more contradiction* [10]. Пер.: *В стволе // Последний патрон – чей? // Знай ложь и противоречия* [7].

Последний патрон в пистолете обычно ассоциируется с малыми шансами на победу или спасение перед лицом опасности, в оригинале же автор создает образ общества, живущего скорее во лжи, нежели в опасности. Также, путем создания образа пистолета с одним патроном, переводчик не смог сохранить антитезу, построенную автором. Исправленный вариант перевода: «Глаза эти // Не знают истину, // Лишь ложь, что хорошо наиграна».

*So tell me what would you say // I'd say it's up to me* [10]. Пер.: *Убей! И правда, черт с ней // Взмахни себе* [7].

Название песни “Still Waiting” канадской рок-группы Sum 41 выражает основную мысль, заложенную авторами: лирический герой ожида-

ет, когда общество поменяется, однако предпринимать какие-либо серьезные действия не намерен. Соответственно, создание ситуации убийства системы не может считаться подходящей переводческой трансформацией. Исправленный вариант перевода: «Тебе есть что сказать? // Я бы сказал, что буду сам решать».

Обобщая результаты анализа непрофессиональных переводов текстов песенного дискурса, можно сделать вывод о том, что сохранение ритмического рисунка песен представляет собой сложность для переводчиков-любителей и может привести к искажению смысла оригинала. Создание собственного текста как основная переводческая ошибка может совершаться реже при условии, что переводчики будут проводить более детальный анализ оригинала песен на предмет лингвистических и стилистических особенностей индивидуального стиля автора, а также социокультурных особенностей ситуаций, описываемых в песнях.

### Библиографические ссылки

1. *Комиссаров В. Н.* Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для интов и фак. иностр. яз. М. Высш. шк., 1990. 253 с.
2. *Лозинский М.Л.* Тезисы доклада М. Лозинского «Искусство стихотворного перевода». М. : стеклогр. Цедрама, 1935. 3 с.
3. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. 208 с.
4. *Плотницкий Ю. Е.* Пространство англоязычного песенного дискурса // Язык в пространстве и времени: тезисы и материалы Международной научной конференции 29–30 октября 2002 г. Часть 1. Самара: Изд-во Самарского гос. пед. Университета, 2002. С. 182–185.
5. Adele “Hallo” . URL: <https://ya.ru/video/preview/9242497776430893628> (дата обращения: 08.02.2025).
6. Luis Fonsi ft. Yankee “Despacito”. URL: <https://rutube.ru/video/2971d6a1d7e4940fa061a7ae3919305c/> (дата обращения: 27.02.2025).
7. Sum 41 “Still Waiting”. URL: [https://vk.com/wall-29231851\\_1252632?ysclid=m6qr9ququr611219977](https://vk.com/wall-29231851_1252632?ysclid=m6qr9ququr611219977) (дата обращения: 04.02.2025)
8. Adele – Hallo Lyrics. URL: <https://genius.com/Adele-hello-lyrics> (date of access: 08.02.2025).
9. Luis Fonsi – Despacito Lyrics. URL: <https://genius.com/Luis-fonsi-despacito-lyrics> (date of access: 27.02.2025)
10. Sum 41 – Still Waiting Lyrics. URL: <https://genius.com/Sum-41-still-waiting-lyrics> (date of access: 04.02.2025)